Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie jest stworzenie niewidoczne przed nim wszystkie zaś nagie i mające odsłoniętą szyję oczyma jego względem którego nam słowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie ma stworzenia zdolnego skryć się przed Jego obliczem,\* przeciwnie, wszystko jest obnażone i odsłonięte\*\* przed oczami Tego, przed którym przyjdzie nam zdać sprawę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie jest stworzenie niewidocznym przed nim. wszystkie\* zaś nagimi i mającymi odsłoniętą szyję\*\* dla oczu jego, względem którego nam słowo\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie jest stworzenie niewidoczne przed nim wszystkie zaś nagie i mające odsłoniętą szyję oczyma jego względem którego nam słowo |

1. 1) <x>490 8:17</x>; <x>520 2:16</x>; <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odsłonięte, τετραχηλισμένα, hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 2:17</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: stworzenia, rzeczy i ludzie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora oznaczająca bezbronność. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "względem którego nam słowo" - prawdopodobny sens: o tym właśnie słowie (w. 12) my nauczamy. Podobny zwrot występuje w 5.11. [↑](#footnote-ref-7)